

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/262316>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Оглавление

Введение 3

Глава 1. Теоретические аспекты художественного перевода 5

1.1. Перевод как центральная категория переводоведения 5

1.2 Понятие эквивалентности и адекватности в переводе, использование переводческих трансформаций в процессе перевода 8

Глава 2. Специфика художественного перевода англоязычной литературной сказки на русский язык 15

2.1. Характерные особенности стиля литературной сказки А. Милна «Винни Пух и все-все-все» 15

2.2. Анализ переводческих решений 17

Заключение 23

Список литературы 25

Введение

Одним из древнейших видов человеческой деятельности является сложный и многогранный процесс – перевод. Со стороны кажется, что в понятии «перевод» вкладывается смысл перевода с одного языка на другой. На практике можно наблюдать картину процесса столкновения различных культур и традиций. При переводе с одного языка на другой происходит определённые культурные, литературные дискуссии, так как языки в своём виде – это своеобразный результат исторического развития, разных складов мышления и разных уровней развития. Основная задача качественного перевода – целостно и точно передать содержание переводимого языка, при этом, не растеряв его лексико-стилистические особенности. Очень важное условие, которое необходимо соблюдать при переводе, – необходимо передавать не только смысл подлинника, но и то, как он выражен в тексте. «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка». Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Особое значение переводческие трансформации имеют в художественном переводе [44]. Однако это не всегда возможно из-за различия языков и культур, поэтому для создания прагматически эквивалентного текста перевода переводчик вынужден производить множество переводческих трансформаций при переводе художественного текста. На сегодняшний день издано множество пособий, которые освещают основы теории художественного текста. Так, труды Ю.М. Лотмана в литературоведении получили всеобщее признание. Великий вклад в развитие эстетических идей и теоретических положений теории литературы имели работы М.М. Бахтина. Вопросу переводческой деятельности свое внимание уделяли много отечественных и иностранных переводчиков и языковедов, такие как например Г. Егер, Г. Зоривчак, Дж. Катфорд, В. Комиссаров, А. Паршин, Я. Рецкер, С. Сушко, А. Федоров, Ю. Чернякова, Ф. Альбрехт, Е. Честерман, А. Нойберт, П. Ньюмарк, Ю. Найда и других.

Объектом исследования являются особенности художественного перевода.

Предметом исследования служит специфика перевода английской литературной сказки на примере произведения П. Милна «Винни Пух и все-все-все».

Материалом исследования послужило произведение П. Милна «Винни Пух и все-все-все» (оригинал и перевод).

Цель исследования: исследовать особенности художественного перевода английской литературной сказки на примере произведения П. Милна «Винни Пух и все-все-все».

Сформулированная цель предполагает решение ряда частных задач исследования:

1. Рассмотреть перевод как центральную категорию переводоведения;
2. Охарактеризовать понятия эквивалентности и адекватности в переводе, проанализировать использование переводческих трансформаций в процессе перевода;
3. Рассмотреть особенности стиля А.Милна;
4. Проанализировать используемые в процессе перевода сказки переводческие решения.

В курсовой работе используются следующие методы:

- теоретический анализ источников по проблеме исследования;
- сравнительный анализ текста перевода с текстом оригинала;

Теоретической базой послужили труды следующих исследователей: И.В. Арнольд, Л.С. Бархударов, Л.И. Борисова, И.Р. Гальперин, М.А. Грачев, Е.А. Земская, В.Н. Комиссаров, М.М. Маковский, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.

Структура исследования. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы.

Глава 1. Теоретические аспекты художественного перевода

1.1. Перевод как центральная категория переводоведения

Несомненно, основным предметом теории перевода является определенно само понятие «перевод». В любом научном исследовании или работе, посвященной проблематике теории и практики перевода, автор неизбежно приводит определение понятия «перевод», несмотря на то, что иногда данное понятие может быть определенно совершенно с разных позиций.

Один из основоположников Переводовед отечественной теории перевода Л.С. Бархударов определяет перевод как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [4].

Согласно определению О.С. Ахмановой, перевод есть ни что иное, как передача «информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» [6].

И.Р. Гальперин описывает перевод как «передачу» смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка» [5].

Интересно определение перевода А.В. Федорова: «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [31].

Во всех понятиях, перечисленных в нашей работе выше, перевод определяется как определенного рода деятельность, которая осуществляется переводчиком (тем не менее, в данных определениях подразумевается переводчик, несмотря на то, что он не называется напрямую). Соответственно, подавляющее большинство авторов определяет перевод именно как процесс, который способствует появлению текста на другом языке.

Как правило, в переводоведении принято разделять определения перевода как процесса и перевода как результата.

В соответствии с этим перевод можно определить как «способ осуществления межкультурной коммуникации посредством создания текста речевого сообщения на языке перевода, главной функцией которого является полноправная замена оригинала». [34]

Ко второму недостатку приведенных в контексте нашей дипломной работы определений, можно отнести тот факт, что авторы данных дефиниций предъявляют набор требований к переводческому процессу, то есть «сохранить неизменный план содержания», «полно и верно выразить то, что уже выражено средствами другого языка», «сохранить инвариантность содержания и качеств оригинала» и т.д.

Иными словами, данные определения перевода нельзя трактовать как определения перевода в общем, а лишь как качественного и хорошего перевода. [22]

Естественно, каждый конкретный результат перевода характеризуется определенным набором качеств, но, тем не менее, в рамках телеологического подхода в определении перевода, текст, который создан в процессе двуязычной коммуникации, который способен заменять собой оригинал и выполнять репрезентативную функцию относительно оригинала, должен рассматриваться как перевод.

Как замечает переводовед В.Н. Комиссаров, в таком определении перевода, ключевым словом будет «предназначенного», что в свою очередь подчеркивает его телеологичность, независимо от того, насколько он отвечает своему предназначению и в какой степени коммуникативно равноценен оригиналу [10].

Необходимо подчеркнуть, что предшествующими определениям телеологического характера являлись те определения, которые определяли перевод как межкультурную коммуникацию или вид языкового посредничества для осуществления коммуникации между носителями разных языков. В свою очередь, процесс межкультурной коммуникации обладает многоступенчатой структурой, включающую в себя множество факторов, которые влияют как на протекание самого процесса коммуникации, так и его результат. [17]

Рассмотрение перевода в контексте рамок языкового посредничества привело исследователей проблематики определения предмета перевода к пониманию того, что перевод представляет собой один из видов языкового посредничества.

Согласно В.Н. Комиссарову, понятие «языковое посредничество» можно дефинировать как «преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором». [10]

Опираясь на утверждение В.Н. Комиссарова, мы можем определить перевод как вид языкового посредничества, целиком ориентированный на оригинал. Другими словами, перевод можно рассматривать как иноязычную форму существования текста оригинала. Соответственно тексты оригинала и перевода следует признавать коммуникативно равноценными.

Функциональное отождествление оригинала и перевода проявляется в том, что текст перевода принадлежит автору оригинала, он опубликован под его именем и цитируется как сам оригинал, только на другом языке. Соответственно перевод выполняет ту же функцию, которой наделен оригинал с помощью источника [13].

Содержательное отождествление оригинала и перевода состоит в том, что реципиенты перевода полагают, что перевод полностью передает оригинал, что в нем передается одинаковое с оригиналом содержание [27].

Таким образом, изучив теоретическую базу исследований в области предмета перевода, можно сделать следующие выводы. Перевод представляет собой вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создается коммуникативно равный оригиналу текст, и при этом его коммуникативная равноценность выражается в отождествлении текста

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1986.- 295 с.
2. Арнольд, И.В. Практическая стилистика английского языка. Функциональные стили - М., 1982. - 165с.
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - М.: Просвещение, 2015. - 295 с.
4. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. - М., 1975
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975 г.
6. Беркнер С.С. Проблемы развития разговорного английского языка в XIV - XX веках. - Воронеж: Издательство Воронежского Университета. - 229 с.
7. Борисенко А. О Сэлинджере, «с любовью и всякой мерзостью» // Иностранная литература. - 2001. - № 10. - С. 45-67.
8. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М., 1999.
9. Борисова Л. И. Хрестоматия по переводу (английский язык): Уч. пособие - М., 2004.
10. Брэдбери Р., Ли Х., Сэлинджер Дж. Д. Вино из одуванчиков. Убить пересмешника... Над пропастью во ржи: Пер. с англ. / Пред. А. Лихановой. - М.: Правда, 1988.
11. Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. - Киев: рад. школа, 2012, т. 1. - 446 с.
12. Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи. Поэтика. - М.: Наука, 2012. - 256 с.
13. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / Венедикт Степанович Виноградов. М.: Изд-во Московского ун-та, 2012. - 172 с.
14. Винокур Т.Г. Разговорная речь и разговорный стиль // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. - Горький, 2012. - С. 28 - 35.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Р.Валент, 2012. - 406 с.
16. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2014. - 460 с.
17. Галь Нора. Слово живое и мертвое. М., 2001.
18. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. - М.: КомКнига, 2015. - 408 с.
19. Грачёв М. А., Мокиенко В. М. // Русский жаргон: историко-этимологический словарь. — М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. — 336 с.
20. Ермолаева Е.В. Роль художественного текста в обучении чтению на иностранном языке / Е.В. Ермолаева, Д.Р. Насырова // Актуальные проблемы образования в России и за рубежом: лингвистический, методический, педагогический аспекты: материалы IV Международной научно-практической заочной конференции: сб. науч. тр. - Ульяновск, 2011. - С. 37-43.
21. Земская Е.А. Окказиональные и потенциальные слова в русском словообразовании // Актуальные проблемы русского словообразования. Самарканд. 1972. С.10 - 28.
22. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М.: Наука, 1992.
23. Ильин И.П. Постмодернизм: Словарь терминов. - М., 2013.

24. История американской литературы: В 2 ч. / Под ред. Н.И. Самохвалова. – М.: Просвещение, 2012. – Ч. 2. – 544 с.
25. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М. : Флинта, 2016. 464 с.
26. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2000.
27. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М: Высшая школа, 1990.
28. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу. М.: Международные отношения, 1976.
29. Кулаков В.Г. Просто искусство // Кулаков В.Г. Поэзия как факт. – М., 2014. – С. 60–73.
30. Лиотар Ж.-Ф. Ситуация постмодерна. – М.: Академический проект, 2014.
31. Маковский, М.М. Большой этимологический словарь современного английского языка. / М.М. Маковский. – М.: КД Либроком, 2014. – 528 с.
32. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М., 2005.
33. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методика перевода. М.,1998.
34. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста. М. : Издательский центр «Академия», 2006. 224 с.
35. Митева Н.В. О синтаксических стилистических приемах // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2012. – Вып. 20. – С. 108 – 110.
36. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка. – К.: Высшая школа, 2013. – 272 с.
37. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2006.
38. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 416 с.
39. Петренко Д.И. Язык оригинала – язык перевода в условиях эпистемологической ситуации, идеологизации, деидеологизации общества на материале романа Дж.Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye” и его переводов на русский язык. М., 2013. – 250 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/262316>